

Wahrām se rend dans l'Inde

Informations générales

extrait situé sous le règne de Wahrām V
Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Wahrām se rend dans l'Inde

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/206>

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 560-564; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jādir, *al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Manṣūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

Indexation

Noms propres [Indiens](#), [Schankalat](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Daybūl](#), [Ērānšahr](#), [Inde](#), [Makrān](#)

Sujets [chasse](#), [cheval](#), [éléphants](#), [Faghfoûr](#), [mariage](#), [palais](#), [richesse](#)

Traduction

Texte

Wahrām se rend dans l'Inde

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 560] Wahrâm (Bahrâm), ensuite, mettant à exécution un désir avec lequel il se portait, rendit sous un déguisement dans l'Inde. Il y donna de telles preuves de son courage et de sa force, en tuant des bêtes féroces et des éléphants qui ravageaient la contrée, que sa renommée **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 561]** inspira au roi Schankalat l'envie de le voir. Il le fit appeler et fut charmé de ses perfections. Il le questionna sur sa situation présente et sur son passé. Wahrâm répondit: «Je fais partie de la cour du roi Wahrâm. J'ai rempli dans son service une charge dans laquelle je n'ai pas su obtenir tout à fait son approbation et le contenter, ce qui me valut son déplaisir. Cette disgrâce me fit craindre pour ma vie et me força de m'expatrier, en attendant que sa colère contre ma pauvre personne soit apaisée.» Schankalat lui dit: «Voilà pour moi une occasion favorable pour faire de toi mon ami et pour profiter de ton éclatante fortune. Apprends donc que tu jouiras de ma faveur et que tu auras une haute situation. Traite-moi comme l'enfant traite ses parents.» Il en fit son compagnon de chasse. Les talents et les merveilleux exploits qu'il vit de lui le ravirent.

Il advint qu'un ennemi de Schankalat d'entre les rois de l'Inde prit les armes contre lui et arriva à ses frontières, résolu de lui livrer bataille et de lui enlever son royaume. Wahrâm dit à Schankalat: **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 562]** «Veux-tu me charger de le combattre, afin que je te débarrasse de lui?» Schankalat répondit: «Si tu t'offres avec tant d'empressement et volontairement à me remplacer, je ne doute pas, étant donnée aussi ton heureuse fortune, de ton succès, et grande sera mon obligation envers toi.» Wahrâm fit ses préparatifs et se mit en marche avec les troupes indiennes, tandis que le roi ennemi s'approcha, fier de sa puissance et plein de confiance en la force de ses armes. Quand les deux armées furent en présence l'une de l'autre, Wahrâm dit à ses hommes: «Protégez mes derrières, et regardez les prouesses que j'accomplirai sur mes devants.» Les Indiens firent ce qu'il ordonnait. Alors Wahrâm exécuta sur l'armée ennemie une charge qui ébranla, abattit, brisa et dispersa les troupes. Puis, se mettant à attaquer leurs guerriers, il tranchait la tête à un homme avec son sabre ou le fendait en deux, ou, l'enlevant de la selle, le jetait à terre, le faisait pétiner par son cheval et le tuait: contre un homme portant une cuirasse, il lançait une flèche qui transperçait le corps de part en part et s'arrêtait dans le sol; saisissant deux hommes par leur tête, l'un de sa main droite et l'autre de sa main gauche, il frappait ces têtes **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 563]** l'une contre l'autre, de telle sorte que leurs cerveaux jaillissaient et se répandaient; attaquant un éléphant, il lui labourait la trompe avec le sabre et la tranchait, délogeait ceux qui le montaient et le faisait tomber à terre. Les troupes ennemies, se voyant près de périr, abandonnèrent la partie et s'enfuirent en proie à la panique, sans regarder en arrière. Les gens de Wahrâm les poursuivirent, en tuèrent un grand nombre et les dépouillèrent.

Schankalat se tenait sur une hauteur, d'où il voyait ce que se passait. Quand Wahrâm revint avec cette grande victoire et ce gros succès, le roi mit pied à terre devant lui, fit des vœux pour lui, le félicita, le remercia, mit à sa disposition son pouvoir et ses biens et le ramena avec lui en son palais; il but avec lui et le combla de gracieusités. Lorsque Wahrâm fut sous l'influence du vin, il lui fit connaître son nom. Schankalat se leva, ne cessa de se prosterner, baisa la terre et se tint debout devant lui. Wahrâm l'invita à s'asseoir, lui adressa de bonnes paroles et lui demanda en mariage une fille qui était née **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 564]** de la fille du Faghfoûr. Schankalat la lui donna pour femme, fit passer sous sa domination Daybul (Daïbol) et au Makrân (Mokrân) et les contrées adjacentes, s'engagea à lui payer tribut pour ses autres provinces, lui donna de l'or, de l'argent, des armes, des éléphants, des parfums, de l'ivoire et des peaux de panthères en

quantités innombrables, et constitua à sa fille un équipage d'une richesse prodigieuse. Wahrām partit ensuite pour l'Ērānšahr (Eranshahr), puissant et généreux, joyeux et plein d'entrain. Schankalat, l'ayant accompagné aussi loin qu'on pouvait le faire, prit congé de lui et s'en retourna.

Traducteur(s) H. Zotenberg

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

بتعليم التاج من بيت النار والزم خائفون سبعة نساء خالقن وجواربها
 خدمة بيت النار وتكثير سواد سيدتها ثم تم المسمر الى المدايق
 واستقر على سريره بها فاستبشر الاولياء وانخل الاعداء واتته الضرائب
 وتحافت عنه النواصب وجمع المسلم التي جمع لها قيصرفها عنه
 ووافقه على الفى الى دينار يؤديها كل سنة سوى ما يخدم به من
 الاطباى والهدايا

خروجه الى ارض الهند

ثم انه قضى حاجة في نفسه وسار متذكرا الى ارض الهند فاطهر بها
 من آثار بأسه ونجدته في قتل السباع الضاربة والغيلة الضارة ما

وتخدمه M — دسوى C — ووافقه C — صالح M — بيت M

شوق الملك شملت الى لقاءه فامر باستدعائه وملاً عينه من محاسنه
 وسأله عن حاله وقضته فقال انا رجل من حاشية الملك بهرام تصرف
 من خدمته فيما تصرفه ائري عن لخذ الذى يحمد ويرتضيه فعاد
 ذلك بخط منه اخافى على نفسه واحوجى الى التعرب ريثما تنطق
 نار غضبه على منلى فقال له شملت ما ارى ذاك الا سبباً لانسى بك
 واستضاءنى بنور سعادتك فابشر بما لك عندى من الحظوة والمكانة
 وتحكم على حكم الصبي على اهله ثم انه نادى وتصيد معه ورأى
 من حسن آدابه ومعجزات افعاله ما ملك قلبه فاتفق ان يعدوا لشملت
 من ملوك الهند خرج عليه وسار اليه حتى قرب منه متصيداً
 لمحاربته ومغالبته على ملكه فقال له بهرام ان رأيت ان تولمنى

(1) Manque dans M. — (2) متصيداً M.

مخاربتنه لا كفيك امره فعلت فقال ان فشطت عمر مأمور لان تسوب
 منابي لم اشك مع سعادة جذك في انجاحك وعظمت على منتك فحقه
 بهرام ويرز في جنود الهند واقبل ذلك الملك متطاولا بقوة مدلا بشدة
 شوكته فلما تراءى الفئتان قال بهرام لاصحابه احرسوا⁽¹⁾ طهري⁽²⁾ قد
 انظروا على واترى فيها امامى ففعلوا وحمل بهرام على عسكر العدو حملة
 كرتهم وهذتهم ورضتهم وفضتهم⁽³⁾ قد طفق يأتى الرجل منهم فحتمط
 رأسه بسيفه او يقذه بنصفين او يحتمله عن سرجه فمضرب به
 الارض ويوطئه دابته فيقضى عليه ويرى المستسلم منهم حتى يمرق
 سهمه فيرتز في الارض ويتناول رؤوس الرجلين يمينه وشماله فيمنطح

(1) احرسوا G. — (2) طهري A. — (3) ففضتهم G.

أحدهما بالآخر حتى تمتثر أدمغتهما ويأتى الفيل فيضرب خرطوميه
 بالسيف حتى يصطلمه ويستنزى من عليه فيكنه ^(١) فلما أشرى
 جيش العدو على الهلاك نكصوا على أعقابهم وولوا مرعوبين منهزمين
 لا يلوون على أحد واقتفى أصحاب بهرام آثارهم فأكثروا القتل منهم
 وعموا ما معهم وكان شنكل واقفاً على تل يشاهد ما يجرى فلما انقلب
 بهرام بذلك الفتح العظيم والنجح الجسم ^(٢) ترخل له شنكل ودعا له وأثنى
 عليه وحزاه للخير وحكمه في ملكه وملكه وأخذ معه إلى منزله
 فنادمه ولطفه فلما دن ^(٣) المدام في بهرام انقصب ^(٤) له فقام شنكل
 وواصل المحمدان ^(٥) له وعقر يمين يديه وجهه ومثل يمين يديه
 فاجلسه بهرام وقال له حسناً وخطب إليه ابنة له من ابنة فغفور

— ر. G ^(١) — دعى له وأثنى له A ^(٢) — السلام A ^(٣) — يكنه ... فيصطلمه Mss. ^(٤)
 المحمدان G ^(٥) — انقصب A ^(٦)

فزوجها بها وجعل الديبل^(١) ومكران وما يليهما برسم خدمته والتزم
له الضريبة عن سائر بلادده وأهدى إليه من الذهب والفضة
والأسلحة والفيلة والطيب والعاج وجلود الفور ما يغنون العذ وجهر
الآنية بأموال مفتنة ثم إن بهرام تزوجه تلقاء إيران شهر باقوي^(٢) يد
وابسطها^(٣) واستز نفس وانشطها وشبعه شغلها فلما بلغ نهاية المشجع
ودعه وانصرف

ما جرى^(٤) عليه امره بعد منصرفه

لما عاود بهرام مستقر ملكه بالمداين ولجأ مساعده والسعد مخالفه^(٥)
والدنيا تحت امره والدهر طوع يده عاد لعادته في اجتناء ثمار

مخالفه Mss. — (٥) اجري C. — (٤) واسطها C. — (٣) ما قوي Mss. — (٢) الديبل M.